

Julia Gätjens, Bea Luz und Sarah Osterberg (Hrsg.)

Handbuch Dolmetschen

Grundlagen und Praxis

Vorwort

Karin Walker

Einleitung

Herausgeberinnen

1 Definitionen

Catherine Chabasse

2 Voraussetzungen und Ausbildung

Cornelia Groethuysen

3 Einsatzfelder und Berufspraxis

3.1 Konferenzdolmetschen

Catherine Chabasse

3.2 Dolmetschen für die EU

Alexander Drechsel

3.3 Dolmetschen für Justiz und Polizei

Thurid Chapman

3.4 Dolmetschen im Gesundheits- und Gemeinwesen

Elvira Iannone

3.5 Dolmetschen bei Betriebsführungen

Wolf Baur

3.6 Mediendolmetschen

Franz Kubaczyk

3.7 Dolmetschen in Leichte Sprache

Anne Leichtfuß

3.8 Gebärdensprachdolmetschen

*Kathleen Riegert, Christiane Döring,
Sandra Friedrich-Austermühle,
Jessica Pallaske, Liona Paulus, Tom Temming
Jutta Witzel*

3.9 Schriftdolmetschen

3.10 Angestellte Dolmetscher im öffentlichen Dienst am Beispiel von Bundesministerien

Martina Nießen

3.11 Angestellte Dolmetscher in der Wirtschaft am Beispiel der ZF Friedrichshafen AG

Claudia Bink, Carolin Pfaller, Leonie Falke

4 Best Practices bei Dolmetscheinsätzen

Nachdruck aus „Best Practices“, Kap. 12

*Susanne Börsch, Volker Brethauer,
Julia Gätjens, Anja Rütten*

5 Dolmetscher als Berater und Projektmanager

Martina Wieser

6 Dolmetschtechnik

Dirk Neumann

7 Normen für Dolmetscher

Ralf Pflieger

8 Dolmetscher als Unternehmer

8.1 Kundengewinnung

Julia Gätjens

8.2 Kalkulation und Vergütung

Julia Böhm

8.3 Verhandlungsführung und Selbstvermarktung

Jacqueline Klemke

8.4 Vertragsgestaltung für Dolmetscher

Hermann Bauch

8.5 Absicherung und Versicherung

Christian Denzer

8.6 Steuern und Buchführung

Enesa Gec

9 Stimme als Werkzeug und Qualitätsparameter

Charlotte Benner, Sarah Osterberg

Marktsituation und Ausblick

Cornelia Oppitz, Monika Eingriber

Schlusswort

Herausgeberinnen